

**La Délivrance  
de Thésée**

Opéra minute en  
six scènes

**Der befreite  
Theseus**

Opéra minute in  
sechs Szenen

**DARIUS MILHAUD**

Paroles de

HENRI HOPPENOT

Text von

Ins Deutsche übertragen von R. S. Hoffmann

1927

Partition pour chant et Piano      Klavierauszug mit Text



Droits d'exécution réservés – Aufführungsrecht vorbehalten

**UNIVERSAL-EDITION A. G.**

WIEN

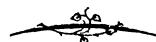
Copyright 1928 by Universal-Edition

LEIPZIG

## Personnages

Aricie . . . . .	<i>Mezzo</i>
Phèdre . . . . .	<i>Soprano</i>
Hippolyte . . . . .	<i>Baryton</i>
Théramène . . . . .	<i>Baryton</i>
Thésée . . . . .	<i>Ténor</i>
Le Chœur des Voix Lointaines }	<i>Quatuor Vocal</i>

La Scène représente une des salles du Palais de Thésée, construite dans le plus pur style égéen. Au centre, un trône de la même époque, sur lequel personne ne s'assiera, mais dont Thésée gravira les gradins au moment de faire le récit de ses combats. Le reste du mobilier et de la décoration de la pièce, „ad libitum“, à condition, bien entendu, de respecter scrupuleusement le style et l'esprit de l'ère Egéenne.



## Personen

Aricia . . . . .	<i>Mezzosopran</i>
Phädra . . . . .	<i>Sopran</i>
Hippolytos . . . . .	<i>Bariton</i>
Theramenes . . . . .	<i>Bariton</i>
Theseus . . . . .	<i>Tenor</i>
Stimmen aus der Ferne }	<i>Vokalquartett</i>

Die Szene stellt einen der Säle im Palast des Theseus vor, im reinsten ägäischen Stil. In der Mitte ein Thron, ebenfalls im Stil dieser Epoche, auf dem niemand Platz nehmen wird dessen Stufen aber Theseus in dem Augenblick besteigt, da er von seinen Kämpfen zu erzählen beginnt. Die übrige Einrichtung und Dekoration des Raumes ad libitum, selbstverständlich bei genauestem Festhalten am Stil und Geist der ägäischen Ara.



Imprimé comme manuscrit uniquement à l'intention des scènes et associations. Le droit de représenter, pour toutes les scènes de l'Autriche et de l'étranger, ne peut-être concédé que par l'édition Universelle S. A., Vienne, I., Karlsplatz 6, exclusivement.

Copyright 1928 by Universal-Edition,  
Wien—Leipzic.

Réimpression interdite, droit de représentation, d'arrangement, de polycopie et de traduction, réservé pour tous pays (pour la Russie, en vertu de la loi russe du 20 mars 1911 sur les auteurs, et de l'accord germano-russe du 28 février 1913, de même pour la Hollande, d'après la loi hollandaise sur les auteurs du 1 novembre 1912).

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen des In- und Auslandes ist ausschließlich von der Universal-Edition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Copyright 1928 by Universal-Edition A. G.,  
Wien—Leipzig.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrächte für alle Länder vorbehalten (für Rußland laut dem russischen Autorengesetz vom 20. März 1911 und der deutsch-russischen Übereinkunft vom 28. Februar 1913, desgl. für Holland nach dem holländischen Autorengesetz vom 1. November 1912).

EDITION UNIVERSELLE S. A.  
VIENNE LEIPSIC

UNIVERSAL-EDITION A. G.  
WIEN LEIPZIG

# LA DÉLIVRANCE DE THÉSÉE

Opéra-minute en six scènes

# DER BEFREITE THESEUS

Opéra-minute in sechs Szenen

Paroles de Henri Hoppenot

Deutsch von R. S. Hoffmann

Darius Milhaud  
(1927)

Piano

Animé  $\text{d} = 84$

*ff*      *f*

VI

SCÈNE I  
Hippolite 1. SZENE  
Hippolytos *f*

Dieux! Que ne suis-je assis à l'om-bre  
Laßt, Göt-ter, mich ent-fliehn in Wal-des-

5

des fo-rets, Loin de cet-te ma-râ - - tre aux ten-dresses trop vi-ves! Les dé-mons  
ein-sam-keit, Weit die-se Mut-ter fliehn — und ih-re Zärt-lich-keit. Wohl hat ein

H.

in - fer - naux m'ont per - cé de leurstraits: J'ai pour Phèdre un dé - dain  
**bö - ser Geist des Ha - des mich er - faßt, Da Phä - dra, mir ver - haßt,**

**[10]**

H.

— dont sa fu - reur s'a - vi - ve, Et mon â - me  
— Mir wil - de Ra - che schwört. A - ber die, der mein

H.

brûle en - vain Pour la crain - tive A - ri - ci -  
Herz ge - hört, Jung - frau A - ri - cia, die Zar -

**[15]**

H.

e Qui n'op - po - se que dé - dain  
te Nur ver - ach - tet mein Wer - ben,

H.

A l'of - fran - de de ma  
Für die gern ich woll - te

**20**

H.

vie. ——— Théramène  
ster - - ben! Theramenes

La voi - ei jus - te -  
Doch da seh' ich sie

Ther.

ment Qui di ri ge vers nous  
nah'n! Zö - gernd kommt sie her - an,

**25**

Ther.

sa dé - marche hé - si - tan - - - te.  
Als wollt' ihr Fuß ver - sa - - - gen.

ral.

SCÈNE II  
2. SZENEHippolyte  
Hippolytos

30

Modéré  $\text{d} = 88$ 

Ob-jet char-mant \_\_\_\_\_ De monat - ten - te, Pour mes  
*Ge-lieb - tes Kind, das ich er - war - te, Das des*

35

Aricie  
Aracia

*p*

O Sei - gneur... Je ne sais...  
Weiß nicht, Herr... was ich kann...

H.

40

A.  
Je ne puis... Je ne dois... Vo - tre Pè - re, ja - dis...  
Was ich darf... was ich bin... Eu - er Va - ter ein - mal...

H.

40

Mon Pè -  
Mein Va -

A.

...Oui... U - ne fois, Me dit, quand j'at - tein - drai ma sei - zième an -  
....Ja... Es ist wahr... Ver - sprach, wär' ich ge - wor - den erst sech - zehn

H.

re?  
ter?

*p*

A.

née, Qu'il pren-drait soin de moi et de ma des - ti - néee...  
Jahr, Nähm' er sich mei - ner dann Und mei - nes Schick - sals an.

Hippolite

45 Hippolitos

*p*

Il doit ren-trer ce soir De sa der- niè - re guer - re. Je mets tout mon es -  
Heu - te noch heim er kehrt, da er den Sieg er - striit - ten. Si - cher - lich er ge -

H.

poir Dans l'ar-den-te pri - è - re Que je fe - rai en - tendre à l'aу - teur  
währt Gnä - dig - lich mei - ne Bit - ten. Will mei - nem Va - ter kla - gen, Was mein

SCÈNE III (Entre Phèdre; à sa vue Aricie et Théramène se retirent respectueusement de la pièce)

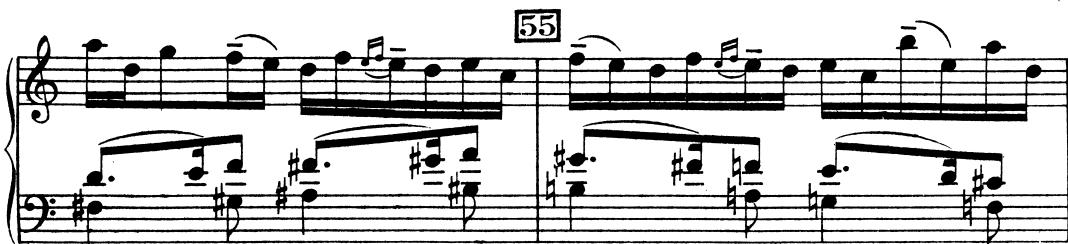
Plus allant  $\text{d} = 88$ 

50 3. SZENE

(Phädra tritt auf, bei ihrem Erscheinen ziehen sich Aricia und Theramenes unterwürfig aus dem Saal zurück)

H.

de mes jours. Herz be - schwert. 10



Modéré ♩ = 63

Phèdre / Phädra

*8<sup>mp</sup>*

Mon En-fant!      Cher Hip-po-ly-te!  
Hip-po-lyt,      Sohn, mir so teu-er!

*p*

60

Ph.

Ê - tes-vous là, mon a - mour? — Tout mon sein en - cor pal -  
Fin - de ich end - lich dich hier? — Mei - ne Angst war un - ge -

*mf*

Ph.

pi - te... Je vous cher - chais a - len - tour,      Au jar - din, sur  
heu - er, Ü - ber - all sucht' ich nach dir,  
*p*

10

65

Ph.

la col - li - ne. Mets ta main sur ma poi - tri - ne  
da am Wei - her. Auf der Brust hier magst du füh - len,

70

Ph.

Et vois com - me mon coeur bat! Hippolyte  
Wie das Herz mir zit - ternd schlägt! Hippolytos

De grâ - ce!  
Sprecht lei - ser!

H.

Par - lez plus bas! Et je vous crois sur pa - ro - - - le!  
Was euch er - regt, Glaub' ich euch oh - ne zu fra - - - gen...

75

Phèdre / Phädra

pp

Ne veux - tu que je te ca - jo - le, Et sur mon  
Darf ich nie - mals mehr mit dir spie - len, In mei - nem

pp

Ph.

coeur, A - vec dou - ceur, Te ca - li - ne com - me na - gué - re,  
 Arm Wie - gen dich warm Und schmei - cheln dir wie in den Ta - gen,

*p*

80 cendez Mouvement

Ph.

Quand tu é - tais pe - tit et ne re - fu - sas pas?  
 Als du noch kind - lich klein Da - zu sag - test nicht Nein?

*mp*

Hippolyte  
Hippolytos

85 animez

Ma - da - me, lais - sez moi! Les trom - pet - tes guer -  
 O Für - stin, las - set das heut! Die Trom - pe - ten der

Animé  $\text{d} = 80$

H.

riè - res Son - nent l'heu - re d'au - tres com - bats Et le re - tour tri - om - phant de mon  
 Krie - ger Kün - den neu - en Kampf, der hier dräut, Und daß mein Va - ter zu - rück - kehrt als

*mf*

**SCÈNE IV** (On entend au loin, puis plus proches, des sonneries de trompettes; Thésée fait son entrée, suivi de quelques gardes, d'Aricie et de Théramène)

**4. SZENE** (*Man hört erst ferne, dann näher, Trompetengeschmetter. Theseus tritt auf, gefolgt von einigen Kriegern, von Aricia und Theramenes*)

[90]

H.

Pè - - re!  
Sie - - ger.

Thésée  
Theseus

*f*

Oui! C'est moi! C'est bien moi... Mais qu'a-vez vous tous deux?  
Ja, ich bin's! Doch war - um Steht bei - de ihr so stumm?

[95] Phèdre  
Phädra

Pro-té-gez-moi, Seigneur, d'un fils in-ces-tu-eux!  
Schützt vor dem Sohn mich, Herr, der mei-ne Eh-re schändet!

Th.

D'un fils... Ha! Je comprends! Sau-ve-  
Mein Sohn! Ha! Ich ver-steck! Laß dich

[95]

Th. *toi, hier mi - sé - ra - ble, Et vas - t - en*  
*nicht mehr se - hen! Fort zum Kampf,*

(100)

Th. *af-fron-ter le mons-tre re-dou-ta - ble Que Nep-tune*  
*E - len - der, das Un - tier zu be - ste - hen, Das Nep - tun*

(105)

Th. *en fu-reur Con-tre nos murs dé-chai-ne! Hippolyte*  
*vol - ler Wut In un - ser Land ge - sen-det. Hippolytos*

Je pré - fè - re ce  
*Ich zieh' es im - mer*

(105)

H. *monstre à cet au - tre, Seigneur! Suis-moi, cher Thé - ra - mè - ne.*  
*vor ei - nem an - dern... Nun gut! Folg' mir! Laß Freund, uns ge - hen!*

(à Théramène)  
*(zu Theramenes)*

(Ils sortent tous deux  
*beide ab*)

14 SCÈNE V  
5. SZENE

110 Le Chœur des Voix Lointaines  
Stimmen aus der Ferne

Soprano *ff*

Oui! C'est lui! C'est bien lui! Oui! C'est  
Ja— er ist's! Er— ist da! Ja— er

Contralto *ff*

Oui! C'est lui! C'est bien lui! Oui! C'est  
Ja— er ist's! Er— ist da! Ja— er

Tenor *ff*

Oui! C'est lui! C'est bien lui! Oui! C'est  
Ja— er ist's! Er— ist da! Ja— er

Basse *ff*

Oui! C'est lui! C'est bien lui! Oui! C'est  
Ja— er ist's! Er— ist da! Ja— er

**[110]**

Thésée  
Theseus

**[115]**

*ff*

Et main-te - nant, Ma-dame, é - cou-tez -  
Nun, ed - le Frau, ver-nehmt mei - nen Be -

lui! C'est bien lui! Oui! C'est bien lui! Oui! C'est bien  
ist's! Er— ist da! Ja— er ist da! Ja— er ist

lui! C'est bien lui! Oui! C'est bien lui! Oui! C'est bien  
ist's! Er— ist da! Ja— er ist da! Ja— er ist

lui! C'est bien lui! Oui! C'est bien lui! Oui! C'est bien  
ist's! Er— ist da! Ja— er ist da! Ja— er ist

**Ch. V. L. / St. a. d. F.**

**[115]**

*fff*

Th.

moi! Ap - pro - chez - vous, o tremblante A - ri - cie! E - cou - tez  
richt. Tritt nah zu mir, A - ri - cia, zit - tre nicht. Wie ich bei

lui! Oui! C'est lui! C'est bien lui! Oui! C'est  
da, er ist da! Ja er ist ist's, er ist

Ch. V. L. / St. a. d. F.

lui! Oui! C'est lui! Oui! C'est bien lui! Oui! C'est  
da, er ist da! Ja er ist da, er ist

[120]

Th.

le ré - cit de mes der - niers ex - ploits Sur les peup - les de la Sey -  
Tag und Nacht Manch küh - ne Tat voll - bracht Und in Sky - thien ge - wann die

lui! C'est bien lui! Oui! C'est lui! Oui! C'est bien  
da! Ja er ist ist's, er ist da! Ja er ist

Ch. V. L. / St. a. d. F.

lui! C'est bien lui! Oui! C'est lui! Oui! C'est bien  
da! Ja er ist ist's, er ist da! Ja er ist

[120]

Un peu moins animé  
Ein wenig zurückhaltend

ff

Th.  
thie:—  
Schlacht.

J'ar - ri - vai:  
Ich komm' an...

Ils trem - blè - rent;  
Sie er - blei - chen -

Ch. V. L. / St. a. d. F.  
lui!—  
da!

lui!—  
da!

Un peu moins animé  
Ein wenig zurückhaltend

ff

125

J'a - van - çai:  
Drauf und dran:

Ils re - cu - lè - rent;  
Sie müs - sen wei - chen -

Je dé - gai - nai:  
Das Schwert so - dann:

ral.

Ils dé - cam - pè - rent;  
Und al - le keu - chen -

Je les tu - ai:  
Treff' Mann und Mann:

Ils ex - pi - rè - rent!  
Ü - ber - all Lei - chen!

130

Le Chœur des Voix Lointaines  
Stimmen aus der Ferne

17

Modéré

Soprano: O dou-leur! O tris-tes - se!  
O der Pein! O der Trau - er!  
Contralto: O dou-leur! O tris-tes - se!  
O der Pein! O der Trau - er!  
Tenor: O dou-leur! O tris-tes - se!  
O der Pein! O der Trau - er!  
Basse: O dou-leur! O tris-tes - se!  
O der Pein! O der Trau - er!

Modéré ♩=96

135

Phèdre  
Phädra

Aricie  
Aricia

Maisquels sont tous ces cris?  
Doch was soll die - ses Schrein?

Maisquels sont tous ces cris?  
Doch was soll die - ses Schrein?

Ch. V. I. / St. a.d.F.

L'es - pé-ran - ce de Tré-zè - ne  
Hol - de Hoffnung von Troe-ze - ne

Est fau-chée en plei-ne fleur!  
Hin - ge-mäht so blü-hend rein.

L'es - pé-ran - ce de Tré-zè - ne  
Hol - de Hoffnung von Troe-ze - ne

Est fau-chée en plei-ne fleur!  
Hin - ge-mäht so blü-hend rein.

135

Ph.

Quelle est cet - te ru-meur?  
Was soll dies Lär - men sein?

A.

Quelle est cet - te ru-meur?  
Was soll dies Lär - men sein?

Ch. V. L. / St. a. d. F.

O dou - leur! O tris - tes - se!  
o der Pein! o der Trau - er!

O dou - leur! O tris - tes - se!  
o der Pein! o der Trau - er!

O dou - leur! O tris - tes - se!  
o der Pein! o der Trau - er!

140

Ch. V. L. / St. a. d. F.

O très cru-el - le pei-ne!  
End - los verströmt die Trä - ne!

L'es - pé - ran - ce de Tré - zè - ne  
Hol - de Hoffnung von Troeze - ne

Est fauchée en plei - ne fleur!  
Hin - ge - mächt so blü - hend rein -

O très cru-el - le pei-ne!  
End - los verströmt die Trä - ne!

L'es - pé - ran - ce de Tré - zè - ne  
Hol - de Hoffnung von Troeze - ne

Est fauchée en plei - ne fleur!  
Hin - ge - mächt so blü - hend rein -

140

## Phèdre / Phädra

*mp*

Mais quels sont tous ces cris? Quelle est cet - te ru - meur?  
Doch was soll die - ses Schrei'n - Was soll dies Lär - men sein?

*mp* Aricie / Aricia

Mais quels sont tous ces cris? Quelle est cet - te ru - meur?  
Doch was soll die - ses Schrei'n - Was soll dies Lär - men sein?

## 145 Le Chœur des Voix Lointaines

## Stimmen aus der Ferne

*pp*

L'es - pé - ran - ce de Tré - zè - ne Est fau - chée en plei - ne fleur!  
Hol - de Hoff - nung von Troe - ze - ne Hin - ge - mäht so blü - hend rein -

*pp*

L'es - pé - ran - ce de Tré - zè - ne Est fau - chée en plei - ne fleur!  
Hol - de Hoff - nung von Troe - ze - ne Hin - ge - mäht so blü - hend rein -

*pp*

ral. - - - - -

*sf*

pp

## SCENE VI / 6. SZENE

Théramène (Il entre précipitamment et prend la pose pour le Récit)

Theramenes (*stürzt eilends herein und stellt sich feierlich in Positur, um zu erzählen,*)Animé  $\text{d} = 112$ 

A pei - ne nous sor tions...  
Wir eil - ten aus der Stadt...

150

Thésée  
Theseus

150 Thésée (Theseus)

Je con-nais... Ja, ich weiß... Fi-nis vi - te! So voll - en - de!

*f*

Théramène  
Theramenes(Il sort son épée et frappe Phèdre qui s'écroule morte)  
(Er zieht das Schwert und ersticht Phädra, die tot umfällt)

ral.

Il ne m'e res - te plus qu'à ven - ger Hip - po - ly - te!  
Nun rä - chen noch ge - schwind Hip - po - lyt mei - ne Hän - de!

Le Chœur des Voix Lointaines  
Stimmen aus der FerneModéré  $\text{d} = 92$ 

155

O dou - - - leur! O tris - tes - - se!  
O der Pein O Trau - - er!

O dou - - - leur! O tris - tes - - se!  
O der Pein O Trau - - er!

Modéré  $\text{d} = 92$

155

Thésée  
Theseus

*mf*

Gar - des! Sai - sis - sez - le!  
Wa - chen! Bin - det ihn fest!

Pen-dez-le  
Die - ser Mann

haut et court!  
wird ge - henkt!

O très cru - el - le pei - ne!  
End - los ver - strömt die Trä - ne!

L'es - pé - ran - ce  
Hol - de Hoff - nung

O très cru - el - le pei - ne!  
End - los ver - strömt die Trä - ne!

L'es - pé - ran - ce  
Hol - de Hoff - nung

Ch. V. L. / St. a. d. F.

Aricie

**160** Aricia  
*mp*

Que de maux ré - pan - dus sur nous  
Wie hat uns die - ser Tag in Schmerz

de - Tré - zè - ne von - Troe - ze - ne

Est fau - chée Hin - ge - mäht

en so

plei - ne - fleur! blü - hend rein

de - Tré - zè - ne von - Troe - ze - ne

Est fau - chée Hin - ge - mäht

en so

plei - ne - fleur! blü - hend rein

Ch. V. L. / St. a. d. F.

**160**

A.

Ch. V. L. / St. a. d. F.

en un seul jour!  
al - le ver - senkt!

pp

Ah  
Ah

pp

Ah  
Ah

Ah  
Ah

pp

Ah  
Ah

pp

Ah  
Ah

ppp

Lent  $\text{d} = 54$ 

**165** Thésée (Enlaçant peu à peu Aricie)  
Theseus (zieht Aricia immer mehr an sich)

Ch. V. L. / St. a. d. F.

Les Héros com - me moi sen - tent la ja - lou - sie Re-dou - ta - ble des  
Ei - nen He - ros wie mich ver - dam - men oft-mals die Göt - ter und schik - ken ihm

**165** Lent  $\text{d} = 54$

170

Trés lent

T.

Dieux— Qui se ven - ge sur eux!      Con - so - lons nous en -  
*Leid*— *Und sie tun es aus Neid.*      *Tro - sten wir uns zu -*

175

ral.

T.

sem - ble,      o ti - mide A - ri - cie! \_\_\_\_\_  
*sam - men,*      *o A - ri - cia, keu - sche Maid!* \_\_\_\_\_

*l'Enclos 18 Aout 1927*

U.E. 8978

Weag.